Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Вишневский Дмитрий Александрович
Должность: Ректор
Дата подписания: 30.04.2025 11:55:50
Уникальный программный ключ:
03474917c4d012283e5ad996a48a5e70bf8da057

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
(МИНОБРНАУКИ РОССИИ)

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ДОНБАССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ДонГТУ»)

Факультет экономики, управления и лингвистического сопровождения
Кафедра теории и практики перевода

УТВЕРЖДАЮ:
и. о. проректора по
учебной работе
_____ Д. В. Мулов

ПРОГРАММА ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

45.05.01 Перевод и переводоведение
(код специальности)

Профессионально-ориентированный перевод
(специализация)

Квалификация лингвист-переводчик
(бакалавр/специалист/магистр)

Форма обучения очная
(очная, очно-заочная, заочная)

Алчевск, 2024

1 Общие положения

1.1 Цель государственной итоговой аттестации

Государственная итоговая аттестация (ГИА) проводится государственной экзаменационной комиссией в целях определения соответствия результатов освоения обучающимися основной профессиональной образовательной программы (ОПОП) «Профессионально-ориентированный перевод» по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, разработанной в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Донбасский государственный технический университет» (Университет), согласно требованиям федерального государственного образовательного стандарта высшего образования (ФГОС ВО), утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации (Минобрнауки России) от «12» августа 2020 № 989.

В результате освоения программы уровень образования специалитет, у выпускника должны быть сформированы универсальные, общепрофессиональные, профессиональные, профессионально-специализированные компетенции, закрепленные в матрице компетенций ОПОП по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация «Профессионально-ориентированный перевод»

1.2 Нормативная база ГИА

ГИА осуществляется в соответствии с локальными документами Университета:

– Положение о выпускных квалификационных работах бакалавра и специалиста;

– Положение о государственной итоговой аттестации обучающихся, осваивающих основные образовательные программы специалитета.

В указанных документах определены и регламентированы: общие положения по ГИА; правила и порядок организации, процедура ГИА; обязанности и ответственность руководителя ВКР; результаты ГИА; порядок апелляции результатов ГИА; документация по ГИА.

1.3 Общие требования

К ГИА, допускается обучающийся, успешно и в полном объеме завершивший освоение ОПОП, разработанной Университетом в соответствии с требованиями ФГОС ВО.

ГИА включает подготовку выпускной квалификационной работы (ВКР) и процедуру защиты ВКР.

Подготовка и защита ВКР осуществляется в 10 семестре. Общая трудоемкость составляет 9 зачетных единиц, 324 ч.

2 Общее описание профессиональной деятельности выпускников

Области профессиональной деятельности и (или) сферы профессиональной деятельности, в которых выпускники, освоившие программу специалитета (далее – выпускники), могут осуществлять профессиональную деятельность:

01 Образование и наука (в сфере научных исследований);

04 Культура, искусство сфера межъязыковой и межкультурной коммуникации (профессиональная деятельность по письменному и устному переводу).

Область 04 добавлена в соответствии с обобщенными трудовыми функциями – профессионально-ориентированный перевод и управление качеством перевода, входящими в профессиональный стандарт 04.015 «Специалист в области перевода», утвержденный приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18.03.2021 № 134н.

Выпускники могут осуществлять профессиональную деятельность в других областях профессиональной деятельности и (или) сферах профессиональной деятельности при условии соответствия уровня их образования и полученных компетенций требованиям к квалификации работника.

Типы задач профессиональной деятельности выпускников представлены ниже.

Переводческая деятельность:

осуществление письменного и устного последовательного перевода по заданию заказчика;

редактирование письменных переводов;

оформление соответствующей документации по результатам выполненной работы;

обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах;

выполнение функции посредника в сфере межкультурной коммуникации; использование видов, приемов и стратегий перевода с учетом параметров коммуникативной ситуации с участием перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта.

Информационно-поисковая деятельность:

совершенствование профессиональных умений в области перевода;

составление узкоотраслевых словарей в профессионально-ориентированных областях перевода.

Перечень основных объектов (или областей знания) профессиональной деятельности выпускников:

теория иностранных языков;

перевод и переводоведение;

теория межкультурной коммуникации;

лингвистические компоненты электронных информационных систем;

иностранные языки и культуры стран изучаемых языков.

3 Планируемые результаты освоения ОПОП

В результате освоения ОПОП у выпускника должны быть сформированы универсальные, общепрофессиональные компетенции, установленные ФГОС ВО, а также профессиональные компетенции, установленные образовательной программой специалитета сформированные на основе профессиональных стандартов, а также на основе анализа требований к профессиональным компетенциям, предъявляемых к выпускникам на рынке труда, обобщения отечественного и зарубежного опыта, проведения консультаций с ведущими работодателями, объединениями работодателей отрасли.

Перечень освоенных компетенций при выполнении ВКР приведен в таблице 1.

Таблица 1 – Перечень освоенных компетенций при выполнении ВКР

Код	Наименование компетенций согласно ОПОП	Код и наименование индикатора достижения компетенции
Универсальные компетенции		
УК-1	Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий	УК-1.1. Знает возможные источники получения информации, методы поиска, сбора информации, основные принципы и методы критического анализа, соотношение мышления и языка, формы и правил выражения основных форм мышления в естественном языке УК-1.2. Умеет осуществлять поиск информации, необходимой для решения поставленной задачи, методологию системного подхода, рассматривать и предлагать возможные варианты решения поставленной задачи, выделяя её базовые составляющие, оценивая их достоинства и недостатки УК-1.3. Владеет приёмами и методами поиска, отбора, сбора и обработки информации, методикой системного подхода для решения поставленных задач, навыками критического анализа, методами формирования экспертных суждений и оценок для решения поставленных задач на основе принципов грамотности, логичности, аргументированности, критического анализа и систематизации
УК-2	Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла	УК-2.1. Знает теоретические основы, принципы и этапы проектной

Код	Наименование компетенций согласно ОПОП	Код и наименование индикатора достижения компетенции
		деятельности, возможные правовые, ресурсные и иные ограничения, понимает необходимость их учёта в проектной деятельности для выбора оптимальных способов решения конкретных задач УК-2.2. Умеет сопоставлять поставленные задачи и ожидаемый результат, выбирать оптимальные способы решения задач на основе критического анализа УК-2.3. Владеет навыками обоснования выбора оптимального способа решения конкретной задачи, навыками адаптации работы по проекту с учётом изменившихся обстоятельств
УК-3	Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели	УК-3.1. Знает современные технологии социального взаимодействия, многообразные подходы к типологии ролей в командах; особенности социализации личности, модели и принципы эффективного командного взаимодействия УК-3.2. Умеет определить свою роль в команде на основе типологии ролей, норм и приемов социального взаимодействия, использовать информацию, знания и опыт для оценки, систематизации и презентации результатов командной работы УК-3.3. Владеет современными технологиями взаимодействия, навыками презентации результатов работы команды на основе обмена информацией, знаниями, опытом, методами формирования между участниками команды
УК-4	Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.1. Знает этические формы и модели деловой коммуникации; психологические и этические особенности восприятия информации в деловых коммуникациях УК-4.2. Умеет использовать в процессе коммуникации вербальные и невербальные средства

Код	Наименование компетенций согласно ОПОП	Код и наименование индикатора достижения компетенции
		осуществления профессионального общения УК-4.3. Владеет культурой деловой коммуникации, основными инструментами эффективной профессиональной коммуникации, приемами установления, поддержания профессиональных контактов
УК-5	Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	УК-5.1. Знает основные категории философии, законы исторического развития, основы межкультурной коммуникации УК-5.2. Умеет анализировать исторические предпосылки культурного многообразия и философского типа мировоззрения УК-5.3. Владеет анализом исторического процесса в целях формирования уважительного отношения к историческому наследию и социокультурным традициям различных социальных групп
УК-6	Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки и образования в течение всей жизни	УК-6.1. Знает возможности и инструменты использования результатов оценки эффективности использования собственных ресурсов (личностных, ситуативных, временных и т.д.) для самоуправления и самоорганизации УК-6.2. Умеет эффективно распределять время и другие ресурсы в соответствии с поставленными задачами, определяя приоритеты своей деятельности на основе сформулированных целей УК-6.3. Владеет навыками выявления стимулов, использования имеющегося опыта и их критической оценки в соответствии с задачами
УК-7	Способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности	УК-7.1. Знает уровень требований и принципы оценки уровня физической подготовленности для социальной и профессиональной работы; пути и методы повышения уровня физического развития человека УК-7.2. Умеет проводить оценку уровня физической подготовленности для последующей профессиональной

Код	Наименование компетенций согласно ОПОП	Код и наименование индикатора достижения компетенции
		деятельности; контролировать состояние своего физического развития и управлятьэтим состоянием УК-7.3. Владеет навыками оценки, контроля и управления состоянием физического развития; определения достаточного (комфортного) состояния для полноценной социальной и профессиональной деятельности
УК-8	Способен создавать и поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов	УК-8.1. Знает принципы создания и поддержания безопасных условий жизнедеятельности и факторы вредного влияния элементов среды обитания на безопасные условия жизнедеятельности УК-8.2. Умеет анализировать состояние среды обитания и условия производственной среды, выделяя факторы риска УК-8.3. Владеет навыками сопоставительного анализа степени опасности с факторами риска для поддержания безопасных условий жизнедеятельности
УК-9	Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах	УК-9.1. Знает понятие, компоненты и структуру инклюзивной компетентности; философские основания и категориальный аппарат инклюзии; современные подходы к определению ограниченных возможностей здоровья и инвалидности УК-9.2. Умеет выбирать психологические приёмы, современные технологии при взаимодействии с лицами с ограниченными возможностями здоровья и инвалидностью с учётом этических норм УК-9.3. Владеет навыками работы с учебной информацией, веб-сайтами для определения и характеристики ограниченных возможностей здоровья иинвалидности
УК-10	Способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности	УК-10.1. Знает базовые принципы функционирования экономики и экономического развития, цели и формы участия государства в

Код	Наименование компетенций согласно ОПОП	Код и наименование индикатора достижения компетенции
		экономике УК-10.2. Умеет собирать, обобщать и анализировать экономическую информацию УК-10.3. Владеет базовыми экономическими категориями и понятиями на уровне понимания и свободноговоспроизведения
УК-11	Способен формировать нетерпимое отношение к коррупционному поведению	УК-11.1. Знаком с действующими правовыми нормами, обеспечивающими борьбу с экстремизмом, терроризмом, коррупцией в различных областях жизнедеятельности; со способами профилактики экстремизма, терроризма, коррупции и формирования нетерпимого отношения к ним УК-11.2. Предупреждает экстремистские, террористические, коррупционные риски в профессиональной деятельности; исключает вмешательство в свою профессиональную деятельность в случаях склонения кэкстремистским, террористическим, коррупционным правонарушениям УК-11.3. Взаимодействует в обществе на основе нетерпимого отношения к экстремизму, терроризму, коррупции
Общепрофессиональные компетенции		
ОПК-1	Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности	ОПК-1.1. Знает основные подходы к описанию строения и организации языковой системы, основные явления на всех уровнях языка, основные характеристики разных функциональных стилей, функциональные особенности знаковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков; психолингвистические основы уровневогостроения языковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков ОПК-1.2. Умеет использовать изучаемые языки для решения профессиональных задач; отбирать языковой материал, соответствующий коммуникативной ситуации с

Код	Наименование компетенций согласно ОПОП	Код и наименование индикатора достижения компетенции
		использованием перевода; использовать этикетные формы в ходе осуществления профессиональной деятельности ОПК-1.3. Владеет навыком выражения содержания мысли с использованием соответствующего языкового материала; навыком грамматически правильного построения высказывания; навыком определения
ОПК-2	Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу	ОПК-2.1. Знает классификации видов переводческой деятельности, особенности отдельных видов перевода; возможные стратегии перевода, способы выбора стратегий перевода при осуществлении профессиональной деятельности; основные приемы решения переводческих задач; требования, предъявляемые к результатам перевода и к переводчику ОПК-2.2. Умеет осуществлять разные виды перевода; обоснованно выбирать стратегию перевода, соответствующую определенной коммуникативной ситуации; использовать приемы перевода для решения переводческих задач; использовать технологии перевода при создании переводного текста; создавать текст на родном и иностранном языках в соответствии с требованиями и ожиданиями реципиентов ОПК-2.3. Владеет навыками, позволяющими успешно осуществлять перевод разных видов; навыком учета требований, предъявляемых к переводческой деятельности в условиях межъязыкового и межкультурного взаимодействия
ОПК-3	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также	ОПК-3.1. Знает необходимые факты, касающиеся географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков; роль стран изучаемых языков

Код	Наименование компетенций согласно ОПОП	Код и наименование индикатора достижения компетенции
	знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах	в региональных и глобальных политических процессах. ОПК-3.2. Умеет использовать знания географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков при осуществлении межъязыкового и межкультурного взаимодействия. ОПК-3.3. Владеет навыком определения особенностей политической, социальной и культурной жизни стран изучаемых языков и их учета при осуществлении межъязыкового и межкультурного взаимодействия.
ОПК-4	Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.	ОПК-4.1. Знает различные источники информации, включая электронные словари и ресурсы сети Интернет; способы и методы поиска, хранения и обработки информации. ОПК-4.2. Умеет осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, необходимой для осуществления профессиональной деятельности, с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий. ОПК-4.3. Владеет навыком поиска информации в сети Интернет; навыком использования электронных словарей и других источников информации для решения профессиональных задач
ОПК-5	Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности.	ОПК-5.1. Знает принципы работы современных информационных технологий. ОПК-5.2 Умеет использовать принципы работы современных информационных технологий, а также оценить их эффективность при выполнении профессиональной деятельности ОПК 5.3 Владеет навыками использования принципов работы современных информационных технологий для решения задач в профессиональной деятельности
Профессиональные компетенции		

Код	Наименование компетенций согласно ОПОП	Код и наименование индикатора достижения компетенции
ПК-1	Способность осуществлять профессиональную деятельность посредством письменного перевода	ПК-1.1 Знает специфику функционально-целевого назначения перевода. ПК-1.2 Умеет осуществлять адаптацию текста на целевом языке в соответствии с требованиями отраслевых и внутренних стандартов качества перевода ПК-1.3 Владеет навыками оформления текста перевода в соответствии с требованиями, обеспечивающими аутентичность исходного формата; идентификации терминов в тексте оригинала подборе им терминологических эквивалентов.
ПК-2	Способность использовать виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности иэквивалентностиперевода	ПК-2.1 Знает правила подготовки к осуществлению устного последовательного и зрительно-устного перевода, этические нормы поведения устного переводчика, основные механизмы осуществления последовательного перевода и перевода с листа; ПК-2.2 Умеет извлекать из звучащего текста когнитивную и стилистическую информацию на переводящем языке с соблюдением всех норм и правил узуса переводящего языка; соотносить содержание переводимого текста с характеристиками коммуникативной ситуации осуществленияперевода. ПК-2.3 Владеет навыками фиксирования звуковой информации переводческой скорописью.
ПК-3	Способность осуществлять межъязыковой имежкультурный перевод в письменной форме, в том числе с использованием специализированных инструментальных средств, с соблюдением требований отраслевых и внутренних стандартов качества перевода	ПК-3.1 Знает предметную область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода, системы управления переводом, специальную теорию перевода, частную теорию перевода, терминологию предметной области перевода, технологии памяти переводов, а также принципы работы с узкоспециализированными словарями, в том числе электронными, необходимыми для

Код	Наименование компетенций согласно ОПОП	Код и наименование индикатора достижения компетенции
		перевода и локализации специальных текстов. ПК-3.2 Умеет определять тематическую область исходного сообщения, систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки, определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода, сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения, выявлять релевантную информацию при переводе с учетом экстралингвистических и внутритекстовых факторов ПК-3.3 Владеет методами и способами сбора, хранения и обработки необходимой информации по заданной тематике перевода, составления локального тематического словаря; подготовкой в электронной форме вспомогательных материалов, необходимых для перевода и (или) локализации специальных текстов
ПК-4	Способность к оформлению текста перевода в компьютерном текстовом редакторе	ПК-4.1 Знает специализированные информационно- справочные системы, основные правила размещения и корректировки информации соответственно заданным параметрам в текстовом редакторе; системы управления качеством перевода, методы постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода. ПК-4.2 Умеет определять особый переводческий контент для эффективного постредактирования; оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе, используя программно-аппаратные средства. ПК-4.3 Владеет навыками редактирования текстов машинного и автоматизированного перевода к единому стилю, внося необходимые смысловые, лексические,

Код	Наименование компетенций согласно ОПОП	Код и наименование индикатора достижения компетенции
		терминологические и стилистико-грамматические изменения. ПК-4.4 Анализирует качество перевода и его соответствие переводческому заданию, применяя методы, процедуры и программные средства контроля
ПК-5	Способность к использованию видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта	ПК-5.1 Консультирует в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности. ПК-5.2 Умеет осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях при подготовке к выполнению перевода ПК-5.3 Владеет методикой анализа типовых языковых материалов, лингвистических текстов, типов
ПК-6	Способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать результаты переводческой деятельности на основе знания лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения	ПК-6.1. Знает современные научные достижения и методы научно-исследовательской деятельности ПК-6.2. Умеет применять методы критического анализа и оценки современных научных достижений, проектирования и осуществления комплексных исследований на основе целостного системного научного мировоззрения ПК-6.3. Владеет навыком представления результатов собственного исследования, в том числе с соблюдением правил библиографического описания источников, оформления текста
Профессионально-специализированные компетенции		
ПСК-1	Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, в том числе методикой предпереводческого анализа, включая анализ исходного текста, коммуникативной ситуации создания исходного текста и коммуникативной ситуации осуществления перевода	ПСК-1.1. Знает методику предпереводческого анализа исходного текста и учитывает степень релевантности отдельных параметров в применении к текстам разных типов; предметную область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода; теорию и практику перевода; -достаточный набор переводческих соответствий для качественного письменного перевода; стилистические регистры рабочих

Код	Наименование компетенций согласно ОПОП	Код и наименование индикатора достижения компетенции
		языков; методику ориентированного поиска информации ПСК-1.2. Умеет осуществлять адекватный письменный перевод с одного языка на другой в специальных областях; определять прагматический и стилистический потенциал исходного текста и осуществлять его адаптацию при переводе; находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием; осуществлять переводческие преобразования в соответствии с выбранной стратегией перевода; осуществлять предпереводческий анализ и послепереводческое саморедактирование текста перевода; идентифицировать и передавать интертекстуальность; выстраивать алгоритмы поиска творческих решений для нестандартных переводческих задач ПСК-1.3. Владеет техникой предпереводческого анализа и составления тематического глоссария; нормами и стандартами узкоспециализированной области знаний, определяющей терминологический аппарат на исходном и переводящем языках; методиками пополнения активного словарного запаса; теорией и практикой письменного перевода
ПСК-2	Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм и узуса переводящего языка	ПСК-2.1. Знает основные приемы перевода и переводческие технологии; способы достижения адекватности перевода; соблюдает требования к результатам деятельности письменного переводчика. ПСК-2.2. Умеет создавать текст на переводящем языке, сохраняя коммуникативно релевантные части содержания и соблюдая нормы и узус переводящего языка. ПСК-2.3. Владеет навыком саморедактирования переводного

Код	Наименование компетенций согласно ОПОП	Код и наименование индикатора достижения компетенции
		текста.
ПСК-3	Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности	ПСК-3.1. Знает принципы работы современных информационных технологий; возможности использования систем автоматизированного и автоматического перевода для решения профессиональных задач ПСК-3.2. Умеет использовать системы автоматизированного и автоматического перевода; осуществлять постредактирование перевода; использовать средства автоматического преобразования текста в необходимый формат ПСК-3.3. Владеет навыком использования информационных технологий для решения задач профессиональной деятельности

4 Требования к ВКР

4.1 ВКР специалиста по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение представляет собой самостоятельное логически завершенное исследование, связанное с решением целей и задач освоенной ОПОП, и демонстрирующее умение ее автора самостоятельно решать поставленную перед ним практическую задачу, формулировать соответствующие выводы и аргументировать свою точку зрения.

4.2 ВКР выполняется в виде дипломного проекта.

4.3 Цели ВКР:

определение соответствия уровня теоретических знаний и практических умений специалистов требованиям ФГОС ВО;

установление степени готовности выпускника к самостоятельному выполнению профессиональных задач в рамках своего направления подготовки.

4.4 Задачи ВКР:

формирование и развитие способностей для успешного выполнения своих профессиональных обязанностей;

расширение и систематизация теоретических и практических знаний;

подготовка к дальнейшей профессиональной деятельности в условиях непрерывного образования и самообразования.

4.5 Условия и сроки выполнения ВКР устанавливаются кафедрой теории и практики перевода и общего языкознания на основании локальных документов Университета, приведенных в п.1.2.

4.6 Темы ВКР формируются кафедрой языковой подготовки специалистов после обсуждения на заседаниях кафедры. Выпускнику может предоставляться право выбора темы ВКР в порядке, установленном кафедрой, с необходимым обоснованием целесообразности ее разработки. Тема ВКР может иметь междисциплинарный характер.

4.7 Для подготовки ВКР назначается научный руководитель и, при необходимости, консультанты. ВКР выполняется обучающимся самостоятельно.

4.8 В ВКР на основе теоретической подготовки решаются конкретные практические задачи, выносимые на публичную защиту.

4.9 К ВКР с точки зрения её содержания и изложения предъявляются следующие требования:

– тема ВКР должна быть актуальной;

– проблемы имеют открытый характер, а именно, содержат дискуссионные, недостаточно исследованные вопросы;

– выбор предмета исследования, методы его исследования и материал для исследования должны обеспечивать объективность результатов;

– постановка задач должна быть конкретной, вытекать из современного состояния исследуемого вопроса и обосновываться анализом соответствующих научных работ;

– изложение хода и результатов исследования должно иллюстрироваться материалами, подтверждающими обоснованность суждений;

– результаты исследования, изложенные в заключении, должны иметь теоретическую и практическую значимость, сопровождаться рекомендациями по их использованию в практике;

– материал должен излагаться логично, быть доказательным и убедительным;

– работа должна иметь четкую структуру, написана научным языком, оформлена в соответствии с установленными требованиями;

– работа может быть выполнена на русском или одном из изучаемых иностранных языков; язык, на котором пишется ВКР, выбирается по согласованию с научным руководителем.

4.10 ВКР состоит из нескольких разделов со следующим порядком следования:

– титульный лист;

– задание;

– содержание, которое содержит перечень частей работы с указанием страниц, соответствующих началу каждой части работы;

– введение, в котором обосновывается выбор темы и предмета исследования, их новизна и актуальность, теоретическая и практическая значимость работы; определяются цель и задачи, выбирается метод и описывается методика исследования. Кроме того, во введении описывается материал исследования с указанием объема проработанного материала и количества лексических единиц, которые были выбраны для анализа;

– теоретическая часть, в которой определяется степень изученности исследуемой проблемы, делается краткий обзор результатов проведённых исследований по выбранной теме выпускной квалификационной работы. Данная часть характеризуется обилием цитат и ссылок. Кроме того, в данной части содержится описание теоретических предпосылок исследования и степени изученности проблемы, в ней приводятся классификации, выявляется понятийный аппарат, анализируются существующих теорий, проводится анализ мнений и позиций различных ученых, а также научных школ, представленных в различных публикациях. Автор выпускной квалификационной работы должен сопоставить мнения ученых, по возможности, дать собственную интерпретацию или принять одну из существующих позиций. Из текста работы должно быть ясно, где автор высказывает собственные суждения, а где заимствует уже опубликованные положения;

– практическая часть является главной в ВКР. В соответствии с избранной методикой проводятся критический анализ отобранного для исследования материала, систематизируются и классифицируются изученные факты, описываются полученные результаты. В практической главе приводится подробное описание опытно-экспериментальной работы, планирование, организация и т.д. При ее планировании необходимо глубоко

осмыслить имеющуюся информацию, сформулировать цель проведения экспериментального исследования, выделить критерии оценки результатов эксперимента. В данной главе подробно описывается материал, детально излагаются выводы. Материал анализа должен быть обработан статистически и представлен наглядно с помощью графиков и таблиц. Каждый параграф ВКР должен заканчиваться выводом – абзацем, содержащим обобщающие предложения по проблеме исследования;

– заключение, в котором рассматривается значимость проведенного исследования для научной теории и практики, приводятся главные выводы, характеризующие в сжатом виде итоги проделанной работы. В заключении не допускается дословное повторение содержания введения и основной части, в частности, выводов, сделанных в параграфах глав. При описании полученных результатов делается заключение о том, насколько они расширяют или дополняют уже существующие теоретические положения, опровергают или подтверждают их. В завершающей части заключения следует наметить возможные перспективы дальнейших исследований по проблеме, а также дать рекомендации по применению результатов исследования;

– список использованной литературы должен содержать не менее 60 теоретических работ по теме ВКР не позднее 2019 года издания;

– приложения (схемы, графики, рисунки, выдержки из материала исследования, который был выбран для анализа; список рассмотренных лексических явлений с указанием их качественных характеристик и т.п.).

4.11 ВКР подлежат рецензированию. Порядок рецензирования устанавливается на основании локальных документов Университета, приведенных в п.1.2. Отзыв рецензента должен включать в себя оценку:

– актуальности темы;

– глубину и объективность анализа имеющейся литературы по теме исследования;

– соответствия работы теме ВКР;

– полноты раскрытия темы;

– убедительности и обоснованности выводов и результатов работы, возможностей их применения на практике;

– правильности оформления ВКР.

4.12 Защита ВКР проводится на открытом заседании государственной экзаменационной комиссии в соответствии с программой защиты ВКР, разработанной кафедрой.

4.13 Требования к оформлению ВКР изложены ниже.

Параметры текстового редактора (формат Word):

– поля: верхнее, нижнее – 2,0 см, левое – 3,0 см, правое – 1,5 см;

– шрифт Times New Roman, размер 14 пт.;

– междустрочный интервал – 1,5;

– выравнивание по ширине;

– абзацный отступ – 1,25 см.

Объем выпускной квалификационной работы специалиста, включая списки использованной литературы (без приложений), должен составлять не менее 60 и не более 70 машинописных страниц.

5 Фонд оценочных средств для проведения ГИА

5.1 Тематика ВКР

При выборе темы необходимо учитывать ее актуальность, практическую значимость для учреждений, организаций и предприятий, где были получены первичные исходные данные для подготовки выпускной квалификационной работы.

При выборе темы целесообразно руководствоваться опытом, накопленным при написании курсовых работ, подготовки рефератов и докладов для выступления на семинарах и практических занятиях, конференциях, что позволит обеспечить преемственность научных и практических интересов.

Название темы выпускной квалификационной работы должно быть кратким, отражать основное содержание работы. В названии темы нужно указать объект и / или инструментарий, на которые ориентирована работа. В работе следует применять новые технологии и современные методы.

Примерная тематика ВКР:

1. Перевод рекурентных конструкций как реинтерпретация текста оригинала в медиа дискурсе.
2. Реалии, отражающие особенности общественно-политической жизни США и Англии как переводческая проблема (на материле общественно-политических и социальных медиа текстов).
3. Специфика перевода зоонимов в медиа текстах.
4. Проблема идиостиля переводчика и его отражение при локализации компьютерных игр.
5. Игра слов в англоязычных фильмах и мультфильмах и способы ее передачи на русский язык.
6. Особенности перевода английской эмоционально-оценочной лексики на русский язык (на материале современных англоязычных художественных текстов).
7 Англоязычный каламбур как объект межъязыковой передачи (на материале стендапов и скетч-шоу).
8. Трудности перевода лексических средств выражения политкорректности с английского языка на русский.
9. Иноязычные вкрапления в различных видах дискурса как переводческая проблема.
10. Особенности передачи архаизмов с русского языка на английский.
11. Основные трудности при переводе английской медицинской терминологии на русский язык.
12. Особенности перевода англоязычных терминов на материале научно-технических текстов.
13. Синтаксические структурные преобразования при переводе с английского языка на русский.
14. Основные трудности при переводе английской юридической

терминологии на русский язык.

15. Переводческие аспекты воспроизведения языковой картины мира фольклорных стихов Nursery Rhymes.

16. Межъязыковая эквивалентность фразеологических единиц с компонентом «дружба» в английском, немецком и русском языках.

17. Особенности перевода англоязычных специальных терминов и аббревиатур на русский язык.

18. Переводческие решения при передаче колористической лексики с английского на русский язык.

19. Способы передачи текста английской рекламы при переводе на русских язык.

20. Особенности перевода глаголов широкой семантики в англоязычных научно-технических текстах.

21. Когнитивно-матричный анализ социальной сферы перевода (на материале немецких и русских документов физических лиц).

22. Проблемы перевода на русский язык немецких заимствованных глаголов с суффиксом –ieren.

23. Гастрономический дискурс: лингвокультурологический, когнитивно-прагматический и переводческий аспекты (на материале русских, немецких и английских текстов меню, рецептов, художественных текстов).

24. Адекватность и эквивалентность как основополагающие оценки качества перевода.

25. Особенности перевода политических терминов на материала социально-экономических статей.

26. Научно-технический перевод как самостоятельная отрасль переводческой деятельности.

В зависимости от практического материала исследования, а также рассматриваемого лексического, грамматического, синтаксического или стилистического явления все студенты обеспечиваются индивидуальным заданием для выполнения ВКР.

5.2 Критерии оценивания

Результаты подготовки и защиты выпускной квалификационной работы оцениваются оценками «отлично», «хорошо», «удовлетворительно» и «неудовлетворительно».

Оценка за ВКР выставляется государственной экзаменационной комиссией. При выставлении оценки учитываются следующие критерии:

– достижение поставленной цели и степень обоснованности полученных результатов поставленных задач;

– доклад;

– отзыв научного руководителя;

– рецензия;

– ответы на вопросы.

Критерии оценивания результатов подготовки и защиты ВКР

представлены в таблице 2.

Таблица 2 – Критерии оценивания результатов подготовки и защиты ВКР

Оценка	Характеристика работы и процедуры защиты ВКР
Оценка **«отлично»**	Выпускная квалификационная работа оформлена в полном соответствии с требованиями ЕСКД и ЕСТД, имеет практический характер. Содержание выпускной квалификационной работы раскрывает заявленную тему, а в выводах содержится решение поставленных во введении задач. Все части работы органически взаимосвязаны и на основе изучения значительного объёма источников информации представлен самостоятельный анализ фактического материала и сделаны самостоятельные выводы, приведенные рекомендации и разработки хорошо аргументированы. На защите выпускной квалификационной работы студент демонстрирует глубокие знания вопросов темы, свободно и правильно излагает материал, решает практические задачи, владеет современными методами проектирования, во время доклада использует наглядный материал и легко отвечает на поставленные вопросы. Выпускная квалификационная работа имеет положительную рецензию. Отзыв руководителя о работе студента над выпускной квалификационной работой положительный.
Оценка **«хорошо»**	Выпускная квалификационная работа имеет практический характер, материал изложен грамотно и последовательно, с соответствующими выводами, однако с не вполне обоснованными предложениями. При защите выпускной квалификационной работы студент показывает знания вопросов темы. Правильно излагает материал, решает практические задачи, а во время доклада использует наглядный материал и без особых затруднений отвечает на поставленные вопросы. Выпускная квалификационная работа имеет положительную рецензию. Отзыв руководителя о работе студента над выпускной квалификационной работой положительный.
Оценка **«удовлетворительно»**	Выпускная квалификационная работа носит практический характер, базируется на практическом материале, но анализ выполнен поверхностно. В работе просматривается последовательность изложения материала. Представлены необходимые предложения по совершенствованию предмета исследования. При защите выпускной квалификационной работы студент проявляет неуверенность, показывает слабое знание вопросов темы, не даёт полного аргументированного ответа на заданные вопросы. В рецензии имеются серьёзные замечания к содержанию работы. Отзыв руководителя положительный.
Оценка **«неудовлетворительно»**	Выпускная квалификационная работа условно допущена к защите руководителем и выпускающей кафедрой с указанием замечаний по содержанию работы. Студент на защите не может аргументировать выводы, привести

Оценка	Характеристика работы и процедуры защиты ВКР
	подтверждение принятым решениями, не отвечает на поставленные вопросы, плохо владеет темой работы. В рецензии имеются серьёзные замечания к содержанию работы. Отзыв руководителя отрицательный.

5.3 Контрольные вопросы для оценки результатов выполнения ВКР

При защите ВКР выпускник должен дать правильные ответы на приведенные ниже примерные вопросы:

1) Укажите наиболее эффективный метод исследования при рассмотрении рекурентных конструкций и их перевода, насколько он действенный?

2) Сформулируйте основные особенности перевода реалий и укажите частоту применения данного лингвистического явления в общественно-политических и социальных медиа текстах.

3) Укажите наиболее частотные переводческие трансформации которые вы использовали при переводе зоонимов. Обоснуйте свою точку зрения.

4) Как идиостиль переводчика влияет на процесс локализации компьютерных игр? Сформулируйте понятие локализации, которое принято в вашей работе.

5) С какими трудностями Вы столкнулись в процессе перевода игры слов в англоязычных фильмах и мультфильмах?

6) Сформулируйте основные трудности перевода английской эмоционально-оценочной лексики на русский язык.

7) Насколько частотно употребление каламбуров в стендапах и скетч-шоу? Чем это обусловлено и причиной каких трудностей они становятся?

8) В чем заключаются трудности перевода лексических средств выражения политкорректности с английского языка на русский?

9) Есть ли различие в процессе перевода иноязычных вкраплений в зависимости от вида дискурса.

10) Сформулируйте основные трудности перевода архаизмов с русского языка на английский.

11) Обозначьте основные трудности перевода английской медицинской терминологии на русский язык.

12) Каковы особенности перевода англоязычных терминов, которые представлены в современных научно-технических текстах?

13) Какова роль синтаксических структурных преобразований при переводе с английского языка на русский?

14) Укажите основные трудности при переводе английской юридической терминологии на русский язык.

15) Сформулируйте переводческие аспекты воспроизведения языковой картины мира фольклорных стихов Nursery Rhymes. Какие факторы влияют на их формирование.

16) Что такое рекурентные конструкции и какие функции они выполняют в тексте?

17) Какие виды рекурентных конструкций вы рассматриваете в своей работе? Приведите примеры.

18) Каковы основные стратегии перевода рекурентных конструкций в медиа дискурсе?

19) Почему перевод рекурентных конструкций можно рассматривать как реинтерпретацию оригинала?

20) Как контекст медиа дискурса влияет на выбор стратегии перевода рекурентных конструкций?

21) Приведите примеры успешной и неудачной реинтерпретации рекурентных конструкций в переводах медиа текстов.

22) Какие типы реалий общественно-политической жизни США и Англии вы рассматриваете? Приведите примеры.

23) Какие переводческие стратегии применимы к переводу реалий в общественно-политических и социальных медиа текстах?

24) Какие проблемы возникают при переводе реалий, отражающих специфику общественно-политической жизни США и Англии?

25) Как культурные различия влияют на восприятие реалий целевой аудиторией?

26) Как избежать искажения смысла при переводе реалий?

27) Какие источники вы использовали для понимания и перевода реалий?

28) Что такое зоонимы и почему их перевод представляет особый интерес?

29) Какие типы зоонимов вы рассматриваете в медиа текстах? Приведите примеры.

30) Какие стратегии используются при переводе зоонимов? (например, транслитерация, калькирование, замена)

31) Как культурные ассоциации, связанные с животными, влияют на выбор стратегии перевода зоонимов?

32) Какие проблемы возникают при переводе зоонимов с коннотативным значением?

33) Приведите примеры удачного и неудачного перевода зоонимов в медиа текстах.

34) Что такое идиостиль переводчика и как он формируется?

35) Как идиостиль переводчика может повлиять на локализацию компьютерной игры?

36) Какие стратегии используются для сохранения целостности и атмосферы оригинальной игры при локализации?

37) Как избежать чрезмерного влияния идиостиля переводчика на конечный продукт?

38) Какова роль тестирования в выявлении отклонений от оригинального стиля игры?

39) Какие примеры влияния идиостиля переводчика на локализацию компьютерных игр вы можете привести?

40) Какие типы игры слов вы рассматриваете в своей работе? (например, омонимия, паронимия, каламбуры)

41) Какие трудности возникают при переводе игры слов с английского на русский язык?

42) Какие стратегии используются для передачи игры слов в переводах фильмов и мультфильмов? (например, замена, компенсация, адаптация)

43) Как культурные различия влияют на восприятие игры слов?

44) Приведите примеры успешной и неудачной передачи игры слов в переводах.

45) Как субтитры и закадровый перевод влияют на восприятие игры слов?

46) Что такое эмоционально-оценочная лексика и какие функции она выполняет в художественном тексте?

47) Какие типы эмоционально-оценочной лексики вы рассматриваете? Приведите примеры.

48) Какие трудности возникают при переводе английской эмоционально-оценочной лексики на русский язык?

49) Какие стратегии используются для передачи эмоциональной окраски при переводе?

50) Как контекст влияет на выбор стратегии перевода эмоционально-оценочной лексики?

51) Приведите примеры удачного и неудачного перевода эмоционально-оценочной лексики.

52) Что такое каламбур и какие его разновидности вы рассматриваете?

53) Какие трудности возникают при переводе англоязычных каламбуров на русский язык?

54) Какие стратегии используются для передачи каламбура в переводах стендапов и скетч-шоу? (например, замена, адаптация, компенсация)

55) Как культурные различия влияют на восприятие каламбура?

56) Приведите примеры успешной и неудачной передачи каламбура.

57) Какова роль юмора в стендапах и скетч-шоу и как это влияет на перевод каламбуров?

58) Что такое политкорректность и почему она важна в современном обществе?

59) Какие лексические средства выражения политкорректности вы рассматриваете в английском языке? Приведите примеры.

60) Какие трудности возникают при переводе политкорректной лексики с английского языка на русский? (например, отсутствие эквивалентов, культурные различия)

61) Какие стратегии используются для передачи политкорректности при переводе?

62) Как контекст влияет на выбор стратегии перевода политкорректной лексики?

63) Какие примеры удачного и неудачного перевода политкорректной лексики вы можете привести?

64) Что такое иноязычные вкрапления и какие функции они выполняют в тексте?

65) Какие типы дискурса вы рассматриваете?

66) Какие трудности возникают при переводе текстов с иноязычными вкраплениями?

67) Какие стратегии используются при переводе иноязычных вкраплений? (например, транслитерация, адаптация, сохранение оригинала с пояснением)

68) Как целевая аудитория влияет на выбор стратегии перевода иноязычных вкраплений?

69) Приведите примеры удачного и неудачного перевода иноязычных вкраплений.

70) Что такое архаизмы и какие функции они выполняют в тексте?

71) Какие трудности возникают при переводе архаизмов с русского языка на английский? (например, отсутствие прямых эквивалентов, культурные различия)

72) Какие стратегии используются для передачи архаизмов при переводе? (например, использование архаизмов в английском языке, стилизация)

73) Как контекст влияет на выбор стратегии перевода архаизмов?

74) Приведите примеры удачного и неудачного перевода архаизмов.

75) Какова цель использования архаизмов в тексте и как это влияет на перевод?

76) Какие основные области медицинской терминологии вы рассматриваете?

77) Какие трудности возникают при переводе английской медицинской терминологии на русский язык? (например, наличие множества синонимов, аббревиатуры, сложные термины)

78) Какие стратегии используются для преодоления этих трудностей? (например, использование словарей и глоссариев, консультация с экспертами)

79) Какова роль контекста в правильном понимании и переводе медицинской терминологии?

80) Какие ресурсы можно использовать для улучшения качества перевода медицинской терминологии?

81) Как ошибки в переводе медицинской терминологии могут повлиять на здоровье пациентов?

82) Какие особенности научно-технических текстов влияют на выбор стратегии перевода терминов?

83) Какие трудности возникают при переводе англоязычных терминов в научно-технических текстах? (например, новые термины, полисемия)

84) Какие стратегии используются для преодоления этих трудностей? (например, калькирование, транслитерация, описание)

85) Какова роль контекста в правильном понимании и переводе научно-технических терминов?

86) Какие источники можно использовать для поиска эквивалентов научно-технических терминов?

87) Как обеспечить точность и последовательность перевода научно-технических терминов?

88) Какие типы синтаксических структур вы рассматриваете в своей работе?

89) Какие синтаксические структурные преобразования наиболее часто используются при переводе с английского языка на русский? (например, изменение порядка слов, добавление или удаление элементов)

90) Почему необходимы синтаксические структурные преобразования при переводе с английского на русский?

91) Приведите примеры синтаксических структурных преобразований при переводе конкретных предложений.

92) Как синтаксические структурные преобразования влияют на смысл и стиль переведенного текста?

93) Какие факторы влияют на выбор синтаксической структурной трансформации?

94) Какие области юридической терминологии вы рассматриваете?

95) Какие трудности возникают при переводе английской юридической терминологии на русский язык? (например, отсутствие прямых эквивалентов, различия в правовых системах)

96) Какие стратегии используются для преодоления этих трудностей? (например, использование аналогов, описание, консультация с юристами)

97) Какова роль контекста в правильном понимании и переводе юридической терминологии?

98) Какие ресурсы можно использовать для улучшения качества перевода юридической терминологии?

99) Каковы последствия ошибок в переводе юридической терминологии?

100) Что такое языковая картина мира и как она отражается в фольклорных стихах Nursery Rhymes?

101) Какие культурные особенности английской языковой картины мира отражены в Nursery Rhymes?

102) Какие трудности возникают при переводе Nursery Rhymes на русский язык?

103) Какие стратегии используются для воспроизведения языковой картины мира при переводе Nursery Rhymes?

104) Как сохранить культурную самобытность оригинальных стихов при переводе?

105) Приведите примеры удачного и неудачного воспроизведения языковой картины мира при переводе Nursery Rhymes.

106) Что такое фразеологические единицы и какие функции они выполняют в языке?

107) Какие фразеологические единицы с компонентом “дружба” вы рассматриваете в английском, немецком и русском языках? Приведите примеры.

108) Какие типы эквивалентности существуют между фразеологическими единицами?

109) Какие трудности возникают при переводе фразеологических единиц с компонентом “дружба”?

110) Какие стратегии используются для достижения межъязыковой эквивалентности при переводе фразеологизмов?

111) Как культурные различия влияют на восприятие и перевод фразеологических единиц с компонентом “дружба”?

112) Какие типы специальных терминов и аббревиатур вы рассматриваете?

113) Какие трудности возникают при переводе англоязычных специальных терминов и аббревиатур на русский язык? (например, отсутствие эквивалентов, многозначность)

114) Какие стратегии используются для преодоления этих трудностей? (например, транслитерация, дешифровка аббревиатур, использование глоссариев)

115) Какова роль контекста в правильном понимании и переводе специальных терминов и аббревиатур?

116) Какие ресурсы можно использовать для поиска эквивалентов специальных терминов и аббревиатур?

117) Как обеспечить единообразие перевода специальных терминов и аббревиатур в большом объеме текста?

118) Что такое колористическая лексика и какие функции она выполняет в тексте?

119) Какие типы колористической лексики вы рассматриваете? Приведите примеры.

120) Какие трудности возникают при передаче колористической лексики с английского на русский язык? (например, культурные ассоциации, отсутствие эквивалентов)

121) Какие стратегии используются для передачи колористической лексики при переводе? (например, замена, добавление, описание)

122) Как контекст влияет на выбор стратегии перевода колористической лексики?

123) Приведите примеры удачного и неудачного перевода колористической лексики.

124) Какие цели преследует перевод рекламного текста?

125) Какие особенности английской рекламы следует учитывать при переводе на русский язык? (например, юмор, культурные ценности, обращения)

126) Какие стратегии адаптации используются при переводе рекламного текста? (например, локализация слогана, изменение визуального оформления)

127) Как оценить эффективность перевода рекламного текста?

128) Какие этические вопросы возникают при переводе рекламного текста?

129) Приведите примеры успешной и неудачной адаптации английской рекламы для российского рынка.

130) Какие глаголы широкой семантики вы рассматриваете в своей работе? Приведите примеры.

131) Почему перевод глаголов широкой семантики в научно-технических текстах представляет особую трудность?

132) Какие стратегии используются для уточнения значения глаголов широкой семантики при переводе? (например, использование контекста, добавление пояснений)

133) Как выбрать наиболее точный эквивалент глагола широкой семантики в русском языке?

134) Приведите примеры успешного и неудачного перевода глаголов широкой семантики.

135) Какие ресурсы вы использовали для определения значения глаголов широкой семантики в научно-технических текстах?

136) Что такое когнитивно-матричный анализ и как он применяется в переводе?

137) Что вы понимаете под социальной сферой перевода?

138) Какие элементы социальной сферы влияют на перевод документов физических лиц с немецкого на русский язык? (например, социальный статус, образование, культурные ценности)

139) Как учитывать когнитивные особенности получателя перевода при переводе документов физических лиц?

140) Приведите примеры применения когнитивно-матричного анализа при переводе конкретных документов.

141) Как улучшить качество перевода документов физических лиц с помощью когнитивно-матричного анализа?

142) Какие особенности немецких заимствованных глаголов с суффиксом -ieren вы рассматриваете? Приведите примеры.

143) Какие трудности возникают при переводе немецких заимствованных глаголов с суффиксом -ieren на русский язык? (например, отсутствие прямых эквивалентов, стилистические особенности)

144) Какие стратегии используются для перевода немецких заимствованных глаголов с суффиксом -ieren на русский язык? (например, калькирование, замена глаголом с суффиксом -ировать, описательный перевод)

145) Как выбрать наиболее подходящую стратегию перевода в зависимости от контекста?

146) Приведите примеры удачного и неудачного перевода немецких заимствованных глаголов с суффиксом -ieren.

147) Что такое гастрономический дискурс и какие его особенности вы выделяете?

148) Какие лингвокультурологические особенности гастрономического дискурса вы рассматриваете в русских, немецких и английских текстах?

149) Какие когнитивно-прагматические особенности гастрономического дискурса влияют на выбор стратегии перевода?

150) Какие трудности возникают при переводе текстов гастрономического дискурса? (например, реалии, культурные ассоциации)

151) Какие стратегии используются для преодоления этих трудностей?

152) Приведите примеры удачного и неудачного перевода текстов гастрономического дискурса.

153) Что такое адекватность и эквивалентность в переводе?

154) В чем различие между адекватностью и эквивалентностью?

155) Почему адекватность и эквивалентность считаются основополагающими критериями оценки качества перевода?

156) Какие факторы влияют на достижение адекватности и эквивалентности при переводе?

157) Как оценить степень адекватности и эквивалентности перевода?

158) Возможно ли достичь полной эквивалентности при переводе?

159) Какие особенности политических терминов следует учитывать при переводе? (например, идеологическая окраска, коннотации)

160) Какие трудности возникают при переводе политических терминов в социально-экономических статьях?

161) Какие стратегии используются для передачи значения политических терминов при переводе? (например, адаптация, замена, добавление пояснений)

162) Как контекст влияет на выбор стратегии перевода политических терминов?

163) Какие ресурсы можно использовать для поиска эквивалентов политических терминов?

164) Как обеспечить объективность перевода политических терминов?

165) Какие особенности научно-технического перевода отличают его от других видов перевода?

166) Какие навыки и знания необходимы для успешного научно-технического переводчика?

167) Какие типы научно-технических текстов вы рассматриваете?

168) Какие трудности возникают при переводе научно-технических текстов? (например, терминологические трудности, особенности стиля)

169) Какие стратегии используются для преодоления этих трудностей?

170) Какова роль автоматизированных инструментов в научно-техническом переводе?

6 учебно-методическое и информационное обеспечение ГИА

6.1 Рекомендуемая литература

Основная литература

1. Артемьева, И.Н. Теория и практика перевода: учеб. пособие / И.Н. Артемьева. – СПб. : РГГМУ, 2020. – 130 с. – URL: http://elib.rshu.ru/files_books/pdf/rid_786c5f5f05cc46edb738b82e64c79552.pdf (дата обращения: 16.04.2024)

2. Дрещинский, В. А. Методология научных исследований: учебник для студ. вузов, обучающихся по всем направ. / В.А. Дрещинский. – 2-е изд., перераб. и доп. – М. : Юрайт, 2022. – 275 с. – (Высшее образование) – URL : http://www.lib.sibsport.ru/www/libsport.nsf/0/79cd42f37deb86f7462583a5002f8aff/$FILE/%D0%94%D1%80%D0%B5%D1%89%D0%B8%D0%BD%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9.pdf (дата обращения: 17.04.2024)

3. Теория и практика перевода: учебное пособие / сост.: И.В. Марзоева, Г.З. Гилязиева. – Казань: Казан. гос. энерг. ун-т, 2021. – 136 с. – URL : https://kgeu.ru/Sveden/GetOpFileDoc/7ba1e600-8ea2-4013-86e4-ed79a3eaca38 (дата обращения: 16.04.2024)

Дополнительная литература

1. Данилин, К. Д. Теория и практика перевода. вчера. сегодня. завтра / К.Д. Данилин, Е.И. Дунюшкин В.В. Доброскок // Успехи в химии и химической технологии, 2021. – № 4 (200). – С. 144-146. – URL : https://cyberleninka.ru/article/n/teoriya-i-praktika-perevoda-vchera-segodnya-zavtra (дата обращения: 18.04.2024)

6.2. Базы данных, электронно-библиотечные системы, информационно-справочные и поисковые системы

1. Научная библиотека ДонГТУ – library.dstu.education
2. Электронная библиотека БГТУ им. Шухова – http://ntb.bstu.ru/jirbis2/
3. Электронно-библиотечная система «Консультант студента» – http://www.studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4x
4. Электронно-библиотечная система «Университетская библиотека онлайн» – http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red
5. Электронно-библиотечная система IPR BOOKS – Сублицензионный договор с ООО "Научно-производственное предприятие "ТЭД КОМПАНИ", http://www.iprbookshop.ru/

5 Материально-техническое обеспечение дисциплины

Материально-техническая база обеспечивает проведение всех видов деятельности в процессе подготовки и выполнения ГИА, соответствует требованиям ФГОС ВО.

Материально-техническое обеспечение ГИА представлено в таблице 3.

Таблица 3 – Материально-техническое обеспечение ГИА

Наименование оборудованных учебных кабинетов	Адрес (местоположение) учебных кабинетов
Специальные помещения: Компьютерный класс учебно-научной лаборатории «Технического перевода» Количество посадочных мест – 45 шт. Магнитно-маркерная доска (стационарно) Мультимедийный проектор BENG MS-503 (стационарно) Интерактивная доска SMART BOARD 660(стационарно) Подставка для интерактивной доски SB 660 (стационарно) Акустическая система USB AUDIO SYSTEM (стационарно) ПК SEMPRON 2.80/512/160/CD52/3.5/PHONE/KMP/1705G1 BELINEA (20шт) площадь 99,80 м^2	5-519

Лист согласования программы ГИА

Разработал

ст. преп. кафедры ТПП		Борзых Е.А.
(должность)	(подпись)	(Ф.И.О.)
ст. преп. кафедры ТПП		Калиновская Е.А.
(должность)	(подпись)	(Ф.И.О.)
(должность)	(подпись)	(Ф.И.О.)

И.о. заведующего кафедрой ТПП _____ Каткова В.П.
(подпись) (Ф.И.О.)

Протокол № 12 заседания кафедры ТПП от 01 июля 2024 г.

И. о. декана факультета ЭУиЛС _____ Самкова Э.Р.
(подпись) (Ф.И.О.)

Согласовано

Председатель методической
комиссии по специальности
45.05.01 Перевод и переводоведение _____ Каткова В.П.
(наименование комиссии) (подпись) (Ф.И.О.)

Начальник учебно-методического центра _____ Коваленко О.А.
(подпись) (Ф.И.О.)

Лист регистрации изменений программы ГИА

<table>
<tr><td colspan="2">Номер изменения, дата внесения изменения, номер страницы для внесения изменений</td></tr>
<tr><td>ДО ВНЕСЕНИЯ ИЗМЕНЕНИЙ:</td><td>ПОСЛЕ ВНЕСЕНИЯ ИЗМЕНЕНИЙ:</td></tr>
<tr><td colspan="2">Основание:</td></tr>
<tr><td colspan="2">Подпись лица, ответственного за внесение изменений</td></tr>
</table>